|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲁϥϣⲁⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ:  ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. | The light of the holy Trinity,  Has shone upon this virgin,  Saint Barbara,  The Bride of Christ. | The light of the Holy Trinity  Has shone upon this virgin,  Saint Barbara,  The bride of Christ. | The light of the Holy Trinity,  Has shone upon this virgin,  The holy Barbara,  The bride of Christ. |
| Ⲉⲥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛ̀Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲓⲱⲧ:  ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲧ:  ⲛ̀ⲧⲉⲥⲁ̀ⲫⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ. | She loved the holy Trinity,  And hated her father,  The lawless man,  Who cut her head with his hand. | She loved the Holy Trinity,  And despised her father,  The lawless man that  Beheaded her by his own hand. | She loved the Holy Trinity,  And despised her father,  The lawless man that beheaded her,  By his own hand. |
| Ⲣⲁϣⲓ ⲱ̀ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲙ̀ⲙⲛⲏⲓ:  ⲉⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲣⲫⲉⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ. | Rejoice O true bride,  Who has become a sanctuary,  For the Holy Spirit,  Since her early childhood. | Rejoice O righteous bride,  Who since her childhood  Became a sanctuary  For the Holy Spirit. | Rejoice O righteous bride,  Who has became a sanctuary,  For the Holy Spirit,  Since her childhood. |
| Ⲉⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟ:  ⲧϣⲉⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲣⲓ:  ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. | For you became a daughter,  Of the heavenly Father,  And you became a daughter,  Of Mary the Virgin. | For you became a daughter  Of the heavenly Father,  And a daughter  Of the Virgin Mary. | For you became,  A daughter of the Heavenly Father,  And became a daughter,  Of Mary the Virgin. |
| Ⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ:  ⲱ̀ ⲛⲓϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ:  ⲛⲉⲙ ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲓⲱⲗⲓⲁⲛⲁ. | We honor you joyfully,  O brides of Christ,  Saint Barbara,  And Saint Juliana. | We honour you joyfully,  O brides of Christ:  Saint Barbara  And Saint Juliana. | We honour you with joyfulness,  O brides of Christ:  The holy Barbara  And the holy Juliana. |
| Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲛⲓϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  Ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲗⲓⲁⲛⲁ:  ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf,  O brides of Christ,  Barbara and Juliana,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O brides of Christ,  Barbara and Juliana,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O brides of Christ,  Barbara and Juliana,  That He may forgive us our sins. |